

2019

TESELA

Departamento de Lengua y Literatura Españolas

Universidad de Tamkang





Fanal que en Gongdeng contemplas a diario
los pálidos visajes de la luna,
de sol derrumbamientos y naufragios,
prende nuestra eñe en alto a gran altura
para que en tu campo universitario
reverberen los númenes de Hesperia.

行道燈在宮燈大道上每天
望著月娘蒼白的臉龐、
賞著烈日的傾倒和沈溺
在高處高高燃放著我們的Ñ字母
讓使你的大學校園
映照出西方之國-希斯皮里亞守護神的模樣

Rachi Lamarti 葉汐帆

Índice 目錄

1. Teatro	戲劇	01-05
2. Crónica	報導	06-13
3. Creatio	創造	14-15
4. Receta	食譜	16-16
5. Entrevista	專訪	17-20
6. Reportaje	專欄	21-26

Vamos a contar mentiras

de Alfonso Paso

Vamos a contar mentiras es uno los juegos más celebrados por los niños y una canción infantil cuyas primeras estrofas aprenden a cantar los españoles de pequeños:

Ahora que vamos despacio,
vamos a contar mentiras, tralará,
vamos a contar mentiras.

Por el mar corren las liebres,
por el monte las sardinas, tralará,
por el monte las sardinas.



Por supuesto, también es el título de una de las comedias más divertidas del dramaturgo español Alfonso Paso. Estrenada en 1961 en el Teatro Beatriz de Madrid, Vamos a contar mentiras gira en torno a una disparatada Nochebuena, donde el turrón sabe a sátira y el cava procede de bufas destiladas y no de uvas.

Incapaz de sobrellevar el aburrimiento, una mujer pasa los días desvariando e inventando ficciones para desesperación de sus allegados, sobre todo de su marido. Una noche, la de Nochebuena para más inri, estando la criada en el ajo, unos cacos algo manazas entran en casa a robar, lo que dará lugar a tal argado que por una vez las mentiras compulsivas de la esposa parecerán de fogeo.

Con esta función, los estudiantes graduados en 2018 se despidieron del departamento de Lengua y Literatura Españolas de la Universidad de Tamkang a carcajadas o (si más no) con una sonrisita en los labios.

Rachid Lamarti



El sueño y el teatro

por Chi-hsiang LIN, Juan 林繼祥

Coincido con las palabras de Pedro Calderón de la Barca: «La vida es sueño». De facto, en este mundo onírico y aún cierto permanece una parte esencial: el teatro, o más precisamente, viven elementos teatrales y dramáticos que oscilan entre las maravillas y las adversidades. La vida, la dicha, la muerte, la desgracia, etcétera, todas casualidades puras o predestinaciones, nos encaminan hacia el porvenir y todos esperamos, a pesar de todo lo sucedido a lo largo del humo de la humanidad, un fin feliz.

Me pregunto, ¿qué dispone de más teatralidad que la vida misma? Y, ¿en el transcurrir sempiterno de la vida inigualable e inverosímil somos más bien espectadores o actores? Con razón dijo Shakespeare que la vida era un teatro. Ciertamente, la vida es tanto un sueño como un teatro; es por ello por lo que, con las siguientes palabras, me gustaría compartir mi propia experiencia de interpretar dos papeles diferentes en las representaciones teatrales españolas y cómo tales experiencias me iluminaron hasta percibir la vida teatral de ensueño y el teatro viviente verosímil.



El teatro, en calidad de una forma de arte y la literatura de la escena, ha sido para mí un descubrimiento enriquecedor e iluminador, la resonancia se grabó en mi alma y desde entonces me he convertido en una persona diferente, un actor más bien que un espectador, con la sensibilidad de mis emociones y acciones, gracias a la experiencia de la actuación.

Las dos obras de teatro en las que actué fueron *Un marido de ida y vuelta*, de Enrique Jardiel Poncela, en la cual interpreté uno de los papeles principales, y *Vamos a contar mentiras*, de Alfonso Paso. Ambas obras se estrenaron en Madrid, respectivamente, en 1939 y 1961. Son comedias, pero con historias diferentes: la primera trata de un marido afectuoso que no cambia su amor por su esposa siquiera a través de la muerte, lo cual en realidad reforma y beneficia el vínculo matrimonial entre los dos y aclara el corazón de la esposa, hasta el punto de dejar al segundo marido (el vivo) y morir a fin de reunirse con el primero (el muerto). En cuanto a la obra de Alfonso Paso, a pesar de las dificultades, la vida del matrimonio transcurre con normalidad hasta que harta de la monotonía y la desatención de su esposo, la protagonista empieza a imaginar situaciones falsas e inventar mentiras fabulosas para su propia diversión, incosciente de que el peligro se acerca gradualmente.

Para celebrar e in memoriam de la graduación, una gran parte de los graduandos asiste a la preparación y la realización de la representación teatral: es la tradición del Departamento de Lengua y Literatura Españolas de la Universidad Tamkang. Fui afortunado por haber podido asistir a ella dos veces, sinceramente; ambas experiencias fueron excepcionales, con un fin venturoso e inolvidable. Puesto que era la primera vez que actuábamos, particularmente en español, cada uno de los estudiantes graduandos habíamos de esforzarnos bastante desde cero hasta la perfección, de la lectura del guión a subir a la escena. Es imprescindible la colaboración prestada por el trabajo colectivo. Lo aprendí durante la preparación: cada uno de nosotros era un elemento indispensable para la representación, sea cual fuere el puesto, la representación teatral es como una obra de pintura, no se podría dibujar a voluntad si faltase lienzo o pincel. Y los dos papeles que interpreté fueron más como el color de fondo, a fin de desarrollar la imaginación sobre el lienzo, porque las emociones de los papeles son más estables, estabilizadas más entre la sospecha, la ira y la desesperación, no como los otros papeles que disponen de diversos sentimientos.



Durante la primera mitad del siglo XX, época en que se escribieron las dos obras, los hombres no podían expresar sus emociones, de lo cual resulta la actitud comedida, distante y esquiva de los protagonistas, tales como los padres introvertidos pero afectuosos de la sociedad asiática del patriarcado. Ha sido una de las razones principales por las cuales me ha fascinado tanto el teatro, porque siempre refleja o alude a un fenómeno social o una experiencia personal, y viceversa. La experiencia de la actuación me ha permitido apreciar la reciprocidad entre el teatro y la vida, y percibir la belleza de la vida en su justa dimensión.

En fin, la experiencia colectiva de la presentación es igualmente bienaventurada, no es habitual que la mayoría de los estudiantes coopere para llegar a una meta común, lo cual nos ayuda también a conocernos mejor. Sigo aún en contacto con algunos de los participantes y me alegro enormemente de haber soñado con ellos a lo largo de un año teatral con mucho suspense.

淡大西語系傑出系友

分享勤學及西語外交替代役心得
勉勵學弟立志成才、報效國家

文：陸孟雁 (Laura Meng-yen Lou)

淡江大學西班牙語文學系兼任講師
第13屆外交替代役西班牙語初階專訓講師
第14-18屆外交替代役西班牙語進階專訓講師



外籍師資：
Ricardo Blázquez, Juan Alfredo Soto, Jorge González

中華民國於1959年在越南成立農業技術團推動國際合作業務以來，前後曾與70多國合作，派遣超過120個以上的技術團，累計派遣人員逾13,000人次。目前約有200人派駐我國在南太、亞西、非洲、加勒比海及中南美洲等地區的17個友邦及6個友好國家的技術及醫療團隊。近60年來的援外成果備受國際社會讚譽。

為了培育我國國際合作人才，擴大青年國際視野，並善用民間力量推動全民外交及拓展國際活動空間，外交部於1996年即開始規劃「海外合作役」，希望透過遴選具農技專長役男派往海外服勤。嗣政府2000年宣示推動外交替代役，外交部經研議後納入國際關係、外國語文等專長，並將「海外合作役」擴大為「外交替代役」，隨函請內政部報奉行政院於同年10月23日核定「增列外交役為替代役類別，並自2001年起實施」。外交部辦理的首屆外交替代役，共甄選役男36名，經12週之專業及語訓後，於2002年正式派往駐外技術團服勤。

我國17年來總計派遣了1,351名役男至海外服勤，歷屆役男表現亮眼，服勤成果亦深獲派遣國肯定。服役期滿歸國的役男中更有100多位曾報名外交特考或成為財團法人國際合作發展基金會（國合會）的生力軍或駐外技術人員。外交替代役招募對象包括：農技類別（含農藝、園藝、農機、水產養殖、畜牧、水利工程等專長）、醫療類別、資訊經貿類別及其他類別（含觀光、外語、營養等）。國合會接受外交部委託辦理歷屆外交替代役計畫，並採公開招標方式徵選合作的學術單位負責課程規劃。

2017年的第17屆外交役的86名役男已服役期滿返國，第18屆的70位在劍潭活動中心完成專訓的役男已於10月中旬分別派往18個友邦及友好國家。獲錄取的本屆外交替代役男專業背景包括農園藝、水產養殖、畜牧、獸醫、森林、植病、食品加工、農業經濟與推廣、醫學、公衛、營養、資工、資管、醫療資訊、人力資源、工業設計、環境工程等不同領域。國合會於專訓期間除了針對執行任務所需之英、法、西等語文進行初階及進階密集訓練外，也安排我國外交現況與援外政策、國際合作計畫與運作模式、國際禮儀、文宣技巧等國際事務基本知識的講座。為了協助役男提升海外自我照料的能力，也安排了跨文化溝通與調適、傳染病與健康照護、烹飪料理、防身術、體適能等課程。每位役男每月在海外平均待遇約為800~1,000美元，足敷其服勤期間之生活所需。

自第2014年14屆外交替代役起，在文化大學教育推廣部主任張美華的團隊與延攬的本國及外籍西語師資的共同規畫下，針對役男服勤的工作項目規劃為期一至一個半月的西語進階課程內容。西語役男服勤的工作職責包括：協助計畫資料彙整、現場輔導工作、成果發表、專案報告資料收集、每日新聞簡報摘譯、製作各項文宣資料與業務所需推廣媒材、撰寫專題報告、協助翻譯各類西語公務文件及其他臨時交辦業務等。為了協助役男因應服勤的挑戰，課程規劃主要包括專案計畫、駐在國概況、我國國情簡介、各類文體寫作及漢西及西漢口筆譯等。每屆具備西語檢定資格DELE B1至C2的優秀役男分別畢業於各大專院校系所，這些有志青年的一致目標皆為透過西語專長貢獻所學，為我駐外技術或醫療團所推動的各項開發援助計畫盡一份心力，並藉此開拓國際視野及增進外語實力。歷屆西語役男派駐服勤的國家包括：瓜地馬拉、宏都拉斯、薩爾瓦多、尼加拉瓜、巴拉圭、多明尼加及厄瓜多爾。西語役男負責的專案包括：資工、黃龍病疫情防治、投資貿易、中小企業、竹產業、牡蠣繁養殖、農企業、豬飼料、新創產業及育成中心、馬鈴薯薯種繁殖、酪梨栽種、一鄉一特產、水產養殖、森林蟲害管理等。

儘管我國替代役員額隨著兵役政策調整而有所減少，但因役男海外服勤成果備受各方肯定，在國合會持續配合外交部爭取續辦外交替代役後，行政院已同意國合會招募83年次以後的役男，以進一步提供赴海外實習的歷練機會及持續培養優秀的涉外人才。以下為傑出系友洪鈺舜、張哲豪、倪程豪、彭祐祥、李東軒、吳柏毅西語學習及外交替代役海外服勤經驗的文章分享，另外也特別邀目前就讀淡大拉研所的西語替代役男高升山分享感言。

文：系友 洪鈺舜 (Nicolás Hung)

第12屆駐瓜地馬拉外交替代役



與第13屆西語進階班分享經驗
(後排中為Paloma老師及系友許庭耀)

感謝西語系林主任惠瑛給予投稿機會，本人倍感榮幸能與西語系的學弟妹分享個人學習西文方法、外交替代役經驗及相關工作經歷，與之共勉。

學習的首要步驟就是你必須先啟發對西文的熱情，試圖找尋並接觸與西文直接和間接學習途徑，包含與教授、同儕、拉美交換生或是社群軟體直接以西文對話，或是閱讀報章雜誌、觀賞影集及瀏覽和收聽國內外西班牙語新聞及廣播。藉由涉獵上述多元學習方法，並搭配系上所安排的選必修課程，必能使你的西語能力更上一層樓。

當你的西語能力達到一個基準水平，我建議必須適時搭配上動機性，這會使你更加主動積極，並且達到事半功倍的效果。將學習西文轉變為一個樂活態度，而不再是壓力的來源。以我個人來說，大二學期初就決定報名系上大三出國在西班牙拿瓦拉大學的西文密集課程，爾後並參與畢業戲劇公演及立志於畢業之前考取西班牙語文能力檢定DELE B2。

機會是給準備好的人。畢業前夕，藉由時任口筆譯課程陸孟雁老師推薦，我開始擔任由國合會主辦的教育訓練課程隨行翻譯輔導員，也間接開啟我後續西文相關之工作經歷。

包含：中美洲經貿辦事處展覽口譯員、內政部外交替代役（2012-2013）西文專長派駐瓜地馬拉中美洲經貿投資團、國合會機構參訪教育訓練翻譯員、多明尼加共和國駐中華民國大使館行政秘書、替代役男及淡水社區大學西語教學助教。

內政部役政署在每年2月底公布外交替代所需專長與資格條件，申請時間為每年4月，並於6月通知錄取結果。以西文專長來說，如果你擁有DELE B2證照，就是錄取外交替代役男的金鑰匙。

學習語言的目的莫過於學以致用，所以我格外珍惜國家賦予我的重任，代表台灣青年派任至駐瓜國服役，擔任國合會「中小企業發展服務」計畫助理。服役期間我曾多次擔任訪團及參展口譯員，陪同團部長官拜會計畫合作政府單位及視察當地受惠企業以追蹤計畫執行進度與績效。另外，我也參加由中華民國駐瓜國大使館和慈濟合辦之志工專案，深入瓜國地震受災區慰問並發放物資。

語言學習是無止境的，尤其對於把西語視為第二外語學習之成年人更是重要。除了學習外在因素影響之外，中西文之間的語法及動詞語態差異性更是一大困難。如長期與之生疏，最終必削弱學習的興趣及熱情。因此，我由衷地建議各位學弟妹，在學期間盡可能找尋適合自己學習西文的相關途徑與方法；儘管畢業之後，在工作閒暇之餘仍持續地保有使用及接收西語的習慣。如此一來西文必能成為你的終身伴侶，帶領你品味這擁有近五億西語母語者的風俗民情和文化生活。



● 為西語初階班其他專業役男進行西語輔導。

文：系友 張哲豪（Mauricio Chang）

第12屆駐瓜地馬拉外交替代役



學弟妹們好，我是97級西語系的Mauricio，2012年畢業後錄取外交替代役，於我國駐瓜地馬拉技術團擔任農企業行銷計畫助理，主要負責翻譯，並協助撰寫計畫、規劃技術合作和下鄉輔導視察；期間也曾參加展覽，協助瓜國農戶與海外買主洽談。服役期間除了加強西文能力和專業知識外，重要的是學會了適應異地生活及包容文化差異性，更增廣了眼界及國際觀。當然也很開心能藉自己的專長為我國外交盡一份心力。

這段難忘的過程，也影響了我日後人生觀。從小到大我的個性比較保守，異地生活近一年，在工作和日常生活中遇見的各種突發狀況，帶來的衝擊不論好壞，都讓我的想法增加不少彈性和創意；善良樂天的拉美民族，不管是鄉間農民、超市店員或辦公室同事都有句口頭禪“Ahorita voy, no te preocupes”（別擔心，一會兒就去），幾個月下來，也使原本較為悲觀且急性子的我變得更加豁達且隨遇而安，也學會了適時放慢腳步，懂得細細欣賞過程中的每個環節。回首這些點滴，都是非常珍貴的人生養分。

即將踏入人生下一頁的你們，也許早已心有所向，或仍然懵懂徬徨，但希望你们能永遠保持追夢的熱忱以及面對困難的勇氣，不論未來走在何種道路上，期許你們都能把握每個到來的機會，相信自己並貫徹信念，有天我們都會為了當初堅持下去的自己感到驕傲。

文：拉研所 高升山

第14屆駐瓜地馬拉外交替代役



我是就讀拉丁美洲研究所的高升山。首先特別感謝陸孟雁老師給我這個機會，讓我能夠分享服外交替代役的心得。自從我在大學時期知道這個役別之後，就希望將來有機會，能夠藉由西班牙語的專長出國服兵役，終於在2014年到2015年間，約十個月的時間，我在瓜地馬拉完成國民應盡的義務。

我的職稱是瓜地馬拉竹計畫的西語役男，顧名思義，只要工作上要用到西文的事，就是我的事，例如：公文翻譯、展覽接待、現場口譯等。除此之外，外交役男也時常作為機動組支援大使館的活動，一起為國家的外交奮鬥。透過參與這一場又一場的活動，不僅能夠更了解外交工作的艱辛，也因為語言的優勢，能夠與當地民眾直接的交流。

而在西班牙語系國家生活最直接的，就是對西語聽說讀寫全方位的訓練。因為西語是活生生存在於日常生活中，而不只是停留在課本的文字而已。此外，由於西語的多樣性，日常生活中會用到大量的地方性口語，有些字甚至字典也查不到。這對於西語役男來說是很好的學習機會，因為課本不會教這些方言用字，但要聽懂當地民眾的閒談，懂得當地特有的字彙又是非常必要的條件。

至於當兵到底是不是浪費時間，我自己的心態跟別人不一樣，有人認為愈早回來退伍愈好，但由於我懂西語的緣故，所以我選

擇在瓜地馬拉待到役期的最後一天，因為我希望能夠盡可能地體驗在西班牙語系國家生活的經驗。最後，很榮幸能夠透過這篇簡短的文字，跟大家分享我在瓜地馬拉服兵役的感想。

文：系友 倪程豪 (NKevin Ni)

第16屆駐瓜地馬拉外交替代役



口譯權威閻艾琳老師蒞臨指導

很開心能在畢業後成功錄取成為外交替代役男，因為我了解這是一個能將淡江西文系四年所學實際運用的絕佳機會。不論是翻譯技巧或專有名詞或口語書寫等，都對於此職務有很大的幫助。

在經過成功嶺16天的基本訓練後，接著就到劍潭青年中心，接受為期一個月的翻譯密集訓練。這期間從陸老師、閻老師和福德老師學到更加專業的翻譯技巧，著重在官方文件的口筆譯。

我的工作為赴瓜地馬拉擔任竹計畫專案的計畫助理，工作內容為翻譯公文、接待（國外）外賓及支援大使館任務等。其中我認為最困難的挑戰為：多達80頁的翻譯內容需要在一個月的時間內完成；內容為國家網路安全及網際網路戰爭之文件，需要翻譯為中文，而該範疇有許多專有名詞。我熟記老師們所說的翻譯技巧，花了許多時間查詢相關的文獻內容，目的是為了更加了解當地的用詞含義及文化，讓譯文更為精確。

而印象最深刻的是總統蔡英文訪問瓜地馬拉時，我奉命擔任總統隨行口譯，也因此有機會與總統接觸並共進早餐，是一個非常難得的經驗。

在當兵這一年選擇擔任外交替代役，能在實行國家基本義務的同時將大學所學實際運用，著實獲益良多，非常謝謝淡江西語系的養成。

文：系友 彭祐祥 (Xavier Peng)

第18屆駐厄瓜多外交替代役



對於能夠成為外交替代役，實不相瞞——受寵若驚——方面當初內政部辦理指定役別徵選時，因為大四時沒有考DELE B2所以用學士學位申請；另一方面參與甄選的役男沒有想像中踴躍。但經過一個月由文化大學推廣教育部承辦的專業語訓，西語進階班的役男們個個受益匪淺。接下來我想分享個人在西語學習、語訓以及未來挑戰上的淺見，希望學弟妹們的加參考。

西語學習就像各語種的外語，簡單來說就是為自己創造一個外語環境，比如說：每天早上養成閱讀外語新聞的習慣（英、西文都要）。我個人傾向閱讀BBC News、BBC MUNDO、中華民國政府的NOTICIA DE TAIWAN等，以了解國際時事，同時也藉由大量閱讀外語，模仿新聞中的用字遣詞來增加字彙量，在實作上就能寫出更優美精鍊的文章。再者，若時間允許，聽外語廣播也是很棒的練習，雖然一開始因語速快可能會感到挫折，但持之以恆的聆聽後，你會發現自

己越來越習慣西班牙語的講話方式和速度，也因為越發了解廣播的內容，更能樂在其中，徜徉在廣博的語海。大聲朗誦也是另一種鍛鍊，例如挑選重大新聞、政府新聞稿等文章，不要害羞，大聲唸出來，或藉由跟述模仿西語腔調及習慣語速，你會發現踏實努力終有回報。

再來談及外交替代役專業訓練，你會想一個月是能學到多少？我只能說這一個月就像去地獄走一遭，烈火灼燒後脫胎換骨。由陸孟雁老師領軍，伴以兩位資深外籍老師Juan Alfredo Soto及Ricardo Blázquez，各司其職傳道授業解惑。Soto老師負責拉丁美洲文化概論、新聞稿等翻譯實作及口說會話；Ricardo老師則加強字彙數量、文章的用字遣詞及西語各式應用文書寫；最後Laura老師集大成，口筆譯理論與實作、公文及正式文件撰寫、新聞稿擬定撰寫、中華民國國情簡介、中華文化、譯者及新聞從業職業倫理等內容，讓我們戒慎惶恐，孜孜不倦。藉由扎實的專業課程，除了滿足各駐地的計畫需求，同時我們進階班全員身為西語專業，務必全力以赴，為中華民國政府在外交領域貢獻微薄之力，不負國家所託。

專訓中的高潮就是結訓前個別役男針對各駐地所做的專題報告，因為我即將前往厄瓜多協助牡蠣繁養殖計畫，所以按照老師指導依樣畫葫蘆，從大量資料蒐集並閱讀、羅列文章中關鍵字及術語、分析理解並闡述個人觀點，最終集大成完成中西文書面報告以及PTT的結果呈現。也因為歷經艱苦耕耘，從一開始對牡蠣養殖產業的懵懂無知，到如今能夠略知一二，海納百川如海綿般吸收內化，也間接證明只要肯下工夫及時間，天下無難事，只怕有心人。

最後，我想強調，語言學習固然重要，但是做為一個有格調的人，「態度」才是PUNTO GANADOR。其中箇中滋味就有待學弟妹自行體會囉！

文：系友 李東軒 (Andor Li)

第18屆駐宏都拉斯外交替代役



駐宏都拉斯技術團本部留影

我是還記得剛進入淡江西語的時候，內心滿是掙扎與不適應，因為當時的第一志願並不是語言。儘管如此，西語的教授、同學和當時一起通勤的朋友依然對我展開雙臂接納我。當我在準備轉學考時，他們在課業上給我非常多的協助。大一結束，不僅沒有轉學成功，會話課還因缺課過多被當。

俗話說：「好得開始是成功的一半」，很明顯地，我的西語學習一開始很坎坷。大二時，某次與當時系主任兼導師的林盛彬導生聚會時，我們聊到學習西語，他跟我分享他的想法：「如果覺得現在做的事不是你自己喜歡的，越是勉強去做，挫折感越大」。從那時候開始，我不斷告訴自己全神貫注要學習西語，喜歡西語，跟他變成好友。大二一樣很辛苦，文法被當、單字課也被當，幾乎被當到我都開始懷疑自己的學習能力。

大二升大三的那個暑假，我每天拚命讀西語，因為照往年經驗，暑假沒複習，開學後動詞變化、單複數陰陽性、單字等，更不用提到複雜的直接與間接受詞用法，一定原封不動還給教授。西語能夠突飛猛進，是因為筆譯教授是旅外多年、翻譯經驗豐富的劉坤原教授。在他的課堂上，分秒都在絞盡腦汁地在兩個語言間轉換，每次的筆譯練習，總感覺西語離我越來越近，我們好像快變成

好友一樣。也因為能力提高、信心增強，我開使在網路上找各式各樣的免費資源做自主練習，像是西班牙通訊社埃菲社（EFE）中的PRACTICA ESPAÑOLA、BBC MUNDO、CNN ESPAÑOL等網路新聞平台。我也開始看Youtube上西語發音的影片，像是西語系國家的youtuber、西語新聞、旅遊美食等。由於網際網路，我每天就好像在西語系國家間遊玩一樣，一下在西班牙，一下又飛到墨西哥，這樣的學習讓我覺得西班牙文好有趣。

大四時，由於對拉美充滿興趣，想一窺那塊遙遠又陌生的美洲大陸，所以選擇攻讀拉丁美洲研究，特別是政治學方面。因此，又多了一個不斷進步的動力，每天早上一定聽Radio Nacional Española的節目，像是報導國際新聞Cinco Continente、介紹美洲人文藝術與政治社會的América Hoy、科普及知識的A hombros de gigante、宗教心靈的Madrugada等，不勝枚舉的優質節目。雖然並非每次都聽懂全部內容，但每次都聚精會神地聽，想辦法聽懂搞懂。此外，碩班當時的口筆譯教授亦是教學及專業經驗豐富的陳雅鴻教授。不僅是語言能力，課前預習、廣泛閱讀、中文造詣、國際觀等都是拿到學分的基本功夫。最後很慶幸能在畢業前順利考到DELE等級B2。



赴宏國農科局（DICTA）豬隻繁養殖計畫啟動會議擔任翻譯（取自論壇報La Tribuna）

總結：我的西語學習路程，其實就好像小寶寶在學習走路一樣，剛起步時總是很辛苦，特別是我們學習西語的時候已經是大人，會思考也會選擇要接受哪些資訊。所以我建議在學習過程中，不必要太鑽牛角尖，特別是像西文和中文這兩種相差甚遠的語言。此外，耐心與時間是學習的根本，我認為語言是時間的累積，只有極少數有天賦的人能夠在極短暫的時間，將一種語言學習到母語者的能力。如我者，就需要每天閱讀、聽力、寫作跟口說，才有辦法讓語言能力進步。相較於中文，西語是彈性高的語言，所以學習需要運用想像力，好比西語說與寫，非必要時會避免反覆使用已經用過的同一個單字，所以必須清楚掌握單字的概念，並用相近的單字取代，避免不必要的重複。最後，希望我的學習歷程能幫助各位學弟妹有所助益。

外交替代役語訓期間，最大的收穫是能夠接受更專業的訓練，如新聞編譯、口筆翻譯、外交術語、外交方面專業口筆譯、公文書寫等，不論是駐在國或是未來進入職場都有所幫助；另一方面，因為國合會在宏國共執行四個計畫，於是我也學習到關於馬鈴薯薯種繁殖、酪梨栽種、種豬繁養以及森林蟲害管理等以前從沒接觸過的新領域及新知識。再者，語訓期間學習成效加倍，是我度過最緊張卻也是收穫最豐富的專訓。

新聞參考來源

<http://www.latribuna.hn/2018/10/30/socializan-plan-para-garantizar-calidad-genetica-en-proyecto-porcino/>

文：系友吳柏毅 (David Wu)

第18屆駐瓜地馬拉代役



還記得當初知道分發到淡江大學西班牙語文學系，內心滿是期待卻也有點緊張，畢竟從來沒接觸過西班牙文，難免擔心。所幸系上的師資十分強大，系上的課程也十分多元，穩固語言基礎的文法課、訓練口說能力的會話課、提升寫作能力的造句課與作文課、讓西語能力更進階的口筆譯以及許多實用且有趣的選修課程，四年的時光很快就過了，感謝系上教授的耐心教導，我的西語能力有一定的程度了，但也是在這四年間，我發現自己對拉丁美洲國家感興趣，因此大四下學期，我毅然決然地報名了淡江大學拉丁美洲研究所。

拉丁美洲所的課程十分多元，課程分為政治、經貿及社會等三大面向，且也有許多企業參訪及實習的機會。上了研究所，我當了助教，我的工作為協助來臺的拉美學生，並利用課餘閒暇之際，帶領他們出遊認識臺灣，藉著跟拉美學生交流，提升了西文能力，我也從他們身上學到了很多當地的特殊用詞。

大學時期，就有聽聞外交替代役的相關資訊，西語專長讓我有機會申請。但當初因為對自己的語言能力不夠因而卻步。年初時，有傳聞今年外交替代役會是最後一屆，於是我便不假思索地提出申請，沒想多我就幸運中籤了，當下的心情十分激動，我終於可以親身體驗拉丁美洲的人事物了！

在前往中南美洲前，先在成功嶺待了兩個禮拜，接著就是令人崩潰的專業訓練。這次的專業訓練在劍潭青年活動中心，為期一個月，一天上四至八小時的西文課，語言訓練的老師帶過許多屆外交替代役，有非常豐富的經驗，了解西語替代役男出國後會接受的挑戰，因此老師們教導了許多口譯與筆譯的技巧，培養書信寫作的的能力並且教導拉美國家相關訊息。經過這一個月精實的訓練，我能感受到自己的西語能力有更顯著的進步。雖然這一個月都睡不飽，幾乎每天都要熬夜寫作業，但課程結束後，卻也感到不捨，因為這一個月真的收穫滿滿，老師也都不厭其煩且不藏私地傳授許多專業知識。

今天，我在瓜地馬拉剛好滿一個月，回想起從臺灣出發那天，非常興奮卻又帶著一些感傷，第一次要離家這麼遠，總覺得有點緊張。經過了十幾個小時的飛行，終於抵達瓜國，有種夢想成真的感覺，內心十分激動。現在，已經慢慢地融入當地的生活，瓜國是個充滿文化的國家，我希望能在這短短十個月的役期內，盡可能地體會這個國家的美好。

感謝淡大西語系、拉美所與語訓老師們幫助我提升西語能力。我也鼓勵西語系的學弟們，明年還有外交替代役，這是能加強西語實力的絕佳機會，更能留下永生難忘的服役經驗，我相信有些人會跟我當初一樣，覺得自己能力不夠，但是別忘了，你是淡大西語系培育出來的學生，四年的養成教育後，你的西語能力是無庸置疑的，所以千萬不要錯過這個千載難逢的機會了！

Pensamiento independiente

Autor: Fernando Darío Gorzález Grueso

Entre las ocho cualidades esenciales que la Universidad de Tamkang destaca en su presentación, una de ellas es el pensamiento independiente. Aquí no es el momento ni el lugar de empezar a comentar las otras, pero sí nos vamos a detener en esta, por lo que a los estudios de humanidades atañe. Sin incurrir en ninguna falacia, creo que para lograr un pensamiento independiente, el pensamiento crítico es básico y fundamental, y debido entre otras cosas a la conformación de los currícula académicos escolares, esta tarea se nos presenta harto ardua a los enseñantes.

No seré el primero en alzar la voz en defensa del pensamiento crítico, ni el último, sin embargo, me gustaría destacar que ese elemento es el origen de la Academia de Atenas, y de cualquier universidad hasta mediados del siglo XX, momento en el que la corrupción del alma y de los cuerpos de manos del beneficio económico corrompió este principio y comenzó a distorsionar lo que estudiar en la universidad significaba. Por encima de formar perfectos futuros empleados (aún me sigo preguntando cómo se hace eso sin un alto grado de pensamiento independiente), por encima de enseñar contenidos, y en definitiva, para conceptualizar una perspectiva global, aprender a discriminar información, adquirir una perspectiva de futuro, poseer una integridad ética y moral, tener una actitud saludable y positiva en la vida, saber trabajar en equipo con dedicación, y llegar a alcanzar determinada capacidad de apreciación estética, se necesita, como base de todo ello, el pensamiento crítico. Tonto de mí, al final he terminado por mencionar las ocho cualidades esenciales...

Toda dictadura, o falsa democracia ha reducido al mínimo superficial, si no eliminado la enseñanza de la Filosofía, y los únicos remanentes que quedan son absurdos y vacíos cursos optativos en algunas universidades de esos países. La filosofía es vida, esta definición no es mía, es una forma de comprender, experimentar y responder ante la vida, y sin ella, nos vemos abocados a la intuición y al sentido común; bien escaso y poco entendido.

Cierto es que algunos profesores intentamos añadir un poco de sal a la mezcla, evitar el pensamiento reduccionista, simplista y bipolarizado. El justo medio lo llamaba cierto estirigita, empero se nos hace un camino muy cuesta arriba frente al estancamiento de la sociedad actual. Los seminarios, o las clases en las que enseñamos elementos de la argumentación, son siempre muy bien recibidas por los estudiantes, que, si no se borran antes de comenzar la asignatura, nos lo agradecen enormemente una vez han comprendido de qué estamos hablando. Entonces, si los “muchachos y muchachas” (otro pensamiento reduccionista y bipolar) son tan receptivos, ¿por qué no se les muestra el camino fuera de la caverna para que ellos suban por sí solos a contemplar la luz del conocimiento? Quizá porque, como decía un caballero de la Nueva Inglaterra, “la democracia en una civilización compleja industrial es la concentración de todos los recursos en las manos de algunos plutócratas competentes, y la regla subterránea de este grupo bajo las formas externas de democracia”. Esos plutócratas no creen conveniente crear librepensadores, es demasiado peligroso, y el sistema, su sistema, se tambalearía. Así que mejor adormezcamos a los “jóvenes y jóvenes” con el mal uso de internet y las plataformas de desinformación e incomunicación, y gobernemos la legión de zombis que tan bien representara el gran Fritz Lang.

Pero bueno, dejémonos de paparruchadas y sin sentidos, que la razón de la sinrazón que a mi razón se face, de tal manera mi razón enflaquece, que con razón me pierdo en la vuestra fermosura, oh pensamiento. Y retornemos de esta suerte al tiempo de los sofistas y demás calaña, dueños del Ethos y del Pathos, gobernantes universales y eternos adversarios en este guerra ya casi perdida.

Pulpo a la gallega

Ingredientes (para dos personas)

- 300 g de pulpo
- 2 patatas medianas
- Pimentón dulce o picante
- Aceite de oliva virgen extra
- Sal gruesa



Elaboración

Primero preparamos el pulpo. Si es fresco, lo coceremos en agua durante 20-25 minutos. Si lo compramos ya cocido, primero lo calentamos en agua hirviendo durante 2-3 minutos. Después lo sacamos de la cazuela –sin tirar el agua– y lo escurrimos.

Mientras se escurre el pulpo, echamos las dos patatas, sin pelar, en la cazuela donde hemos hervido el pulpo; las cocemos durante 25-30 minutos. Una vez cocidas, las sacamos y dejamos que se templen. Luego les quitamos la piel con las manos y las cortamos en rodajas de 1 cm aproximadamente.

Finalmente, colocamos las rodajas de patata en un plato y las sazonamos siguiendo este orden: primero les echamos sal gruesa, luego las espolvoreamos con pimentón, y para terminar rociamos bien todo con aceite de oliva.

Receta de José Miguel Blanco Pena

Entrevista a **Ana Martínez Hervás**, de la Universidad de Castilla-La Mancha (UCLM)

por Victoria Taljimaraw

• ¿Cuáles son los motivos que te han traído a Taiwán?

El principal motivo fue la relación que tengo con los taiwaneses desde hace mucho tiempo, ya que, trabajo en un programa de español para extranjeros en Cuenca que se llama ESPACU y muchos estudiantes taiwaneses estudian en nuestros cursos. Desde que empecé a trabajar en el programa hace 8 años, siempre he tenido la curiosidad de conocer Taiwán y visitar a mis amigos taiwaneses. El verano pasado, tras varias reuniones, me ofrecieron la posibilidad de venir a Taiwán como Teacher Assistant para trabajar en la Universidad de Tamkang en el departamento de español. Y no tuve ninguna duda en aprovechar esta enorme oportunidad.



• ¿Cuáles eran tus impresiones sobre Taiwán antes de venir?



Sabía bastante cosas sobre Taiwán que me habían contado mis alumnos taiwaneses, por lo que no todo era desconocido para mí. Sabía que la comida de Taiwán era famosa y la gente tenía especial pasión por la gastronomía. También, que había muchas tiendas de comida en la calle pero no hubiera imaginado tantísimas ni que hubiera tiendas abiertas 24 horas al día.

Me habían contado que era un país muy seguro pero no esperaba que tanto. Sabía que los taiwaneses eran muy amables y acogedores. Sabía que a los taiwaneses les encanta hacer cola y no les gusta mucho andar en algunos casos. Esperaba un clima húmedo y buen tiempo pero llueve más de lo que pensaba. Es una de las cosas a las que más me está costando acostumbrarme. Cuando llegué a Taiwán comprobé todas mis hipótesis sobre este país y he descubierto y he aprendido muchas otras nuevas.

• ¿Qué es lo que más te ha gustado de Taiwán?

Taiwán me ha sorprendido mucho y me gusta cada día más. Creo que es un país bastante desconocido en Europa en general y tiene muchas cosas buenas. Los paisajes costeros y la naturaleza son espectaculares. Hay muchísimas montañas, senderos, y lugares por los que caminar y disfrutar de



ambos y de sus contrastes. También lugares más turísticos como templos y otros monumentos preciosos a través de los que puedes aprender mucha historia y entender mejor la cultura. Existe una gran influencia de otros países en Taiwán de la que puedes disfrutar mientras paseas por algunas zonas de las ciudades y pueblos, tanto si observamos la arquitectura como si vamos de compras o queremos probar comida de otros países. Tengo que decir que Taiwán me ha enamorado y los taiwaneses más. Son encantadores.

• ¿Qué te parece la vida universitaria en la Universidad Tamkang?

Me encanta el ambiente universitario de Tamkang, hay mucha actividad en la universidad y una gran participación estudiantil. Siempre hay gente en el campus. Por la mañana muy temprano, las personas mayores hacen taichí (太極), estiramientos, etc., en el campus.

Un poco más tarde los profesores llevan un ritmo frenético enseñando a muchos grupos diferentes y en diferentes aulas. Los estudiantes cambian de edificio para asistir a sus clases, siempre hay mucho movimiento.



Por la tarde noche el campus está lleno de vida con los estudiantes haciendo actividades en los clubs, preparando bailes, teatros, haciendo deporte, etc. Y eso me encanta, me transmite alegría y me devuelve las ganas de volver a estudiar una carrera universitaria de nuevo.

• ¿Hay muchas diferencias culturales entre España y Taiwán?



Sí, muchísimas. Algunas de las más llamativas son la forma de saludar en ambos países, completamente diferentes. En una conversación, el contacto físico es menor en Taiwán que en España. Los horarios de comida son completamente diferentes. También, el tipo de comida y cómo está cocinada.

En Taiwán se come con palillos y en España con cubiertos. Los taiwaneses son menos ruidosos que los españoles. El metro de Taipéi aunque esté lleno de gente es bastante silencioso porque todo el mundo va mirando el móvil.



La moda es un poco diferente. Dejar los zapatos fuera de casa es una costumbre taiwanesa que me ha llamado muchísimo la atención o dejar el paraguas fuera para que se seque. Los taiwaneses suelen ser estudiantes responsables y más competitivos que los españoles.

- ¿Crees que es fácil que los estudiantes de Taiwán vayan a España a trabajar? Por ejemplo, a enseñar mandarín, o hacer negocios.

Los estudiantes de Taiwán que estudian español, en mi opinión, tienen una enorme ventaja a la hora de trabajar en un país extranjero, ya que, hablan mandarín, la mayoría inglés y español. En España podrían encontrar trabajo en las ciudades grandes y en ámbitos relacionados con el turismo, los negocios o en sectores de empresas internacionales. En la enseñanza de mandarín en España, sería más sencillo si enseñaran por su cuenta o en academias privadas o propias. Una antigua estudiante de Tamkang y de ESPACU, que empezó ayudando en la oficina con pequeñas colaboraciones, ahora trabaja con nosotros.

西班牙昆卡華語教學趣事多

2018.11.27 賴紀瑄



說到在海外華語教學的經驗，大學時期曾透過僑委會去印尼巨港教書，學生從小課程到成人班無所不包。畢業後去了秘魯教青少年中文。這次來西班牙昆卡是第三次海外教學經驗，也是最開心及最教學相長的一段經驗。

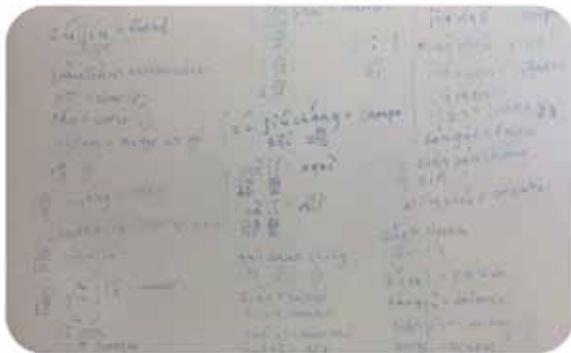
相比於過去在印尼巨港小學以及在秘魯沙漠的機構之經驗，西班牙昆卡的教學環境非常完善，甚至比台灣教室的設備還完整，並且非常尊重授課老師。他們先是詢問我可以授課的時間，接著讓我挑選我喜歡的教室，我可以選擇在會議室以圓桌方式授課，或是傳統教室的格局。我選擇的是傳統格局的教室，不同的是，教室提供兩個白板，一個是普通的白板，另一個是電子白板！是可以使用觸控白板筆點擊螢幕的設計，教室的桌子是可以前後滑動的，兩旁有櫃子可以收納衣物。提供了學生與老師非常好的學習環境及教學品質。

這次教中文的對象為數不多，多為比我年紀稍長的成年人，而且都是零起點的學生。他們有非常強烈的學習動機，因此在教學上能給予更多的授課內容。為了讓學生們喜歡上中文，不要有中文非常困難的既定印象，我盡可能的準備許多的活動以及影音教材。在發音教學上，我一次只教一兩組發音，並且配合影音與歌唱，協助大家學習。有趣的是，每一次我開始播放發音相關的歌曲，學生們就會在底下開始跟著開心的唱起來，場面非常歡樂。

關於發音，由於每個國家有自己的發音規則與習慣，他們在學習中文時都會遇到特別的難點。而對我在西班牙昆卡的學生們來說，有氣的發音都特別的困難。為什麼呢？因為在西班牙文中p和t的唸法實在太像b和d了，現在要他們輕輕的發音，嘗試著把「氣」從嘴巴中發出來實在是要了他們的命！每次看著他們好認真的想要把這些發音發正確，都讓我想起以前學習西班牙文時r和l總是發音不好的記憶。

由於我的中文課學生，大多數都有自己的工作要忙，有一次上課，剛好遇到考試，其他的學生有工作，只來了一位學生。而這位學生很特別，他是來自畢爾包的足球教練，身材十分高大。他來上中文課的原因是，他曾經被派去中國當足球教練，不過那兩年，配給他的口譯並不盡責，讓他常常因為溝通困難而苦惱。

這天，他說：「既然只有我一個學生，那你來教我所有關於足球的單字吧！」我看著已經準備好的教材，有一點為難，因為我對足球的了解真的少之又少啊！於是我們兩人開始上網搜尋，他試圖尋找各種他想要學的實用單字，我也試著尋找各種專業的足球術語。從比較基本的用語，例如運球、控球、罰球，到反攻、施壓與回到中線，他試著畫圖告訴我他想要表達的字眼，我也試圖猜測各種足球術語的西班牙文，我們就這樣比手畫腳的寫滿了一整個黑板的漢語拼音與西語解釋。這一天，他學到了足球領域非常實用的單字，我也學到了好多相對的西班牙文單字！



另一次非常有趣的經驗是我在課堂上教大家如何在餐廳點餐，並且讓大家角色扮演，模擬點餐過程。晚上九點下課後，我可愛的學生們竟然真的跑去吃中國菜了！而且他們現學現賣，立刻用剛學過的句法與店員溝通，店員也成功地聽懂了，他們很開心的與我分享他們成功點餐的過程與喜悅，身為老師的我也非常替他們開心。

Continuamos!!! Cenar en el chino
y hablar con ellos en chino y que
te entiendan!! Es un logro!!!

Mi profesora de chino

es 



Gracias @laichihsuan

@laichihsuan

每次看到學生們走進教室時，可以用中文與我問好；然後下課時，聽著他們哼著我教過他們的中文歌；回家時，看到他們在社群網站分享喜歡我的中文課，都給予我很大的鼓勵！教導零起點的西班牙人中文，需要使用大量的西班牙文去解釋，例如發音位置、漢字演變過程的甲骨文和其歷史等等，因此在備課的同時也在精進自己的西班牙文。如果你是喜歡教學又熱愛西班牙文的華語老師，來昆卡教中文會是一個非常棒的經驗！

一顆籃球- 打出13年情誼

球是圓的，無論怎麼滾動，
最終都會回到最初感動的「圓」。

回想懵懵懂懂的大一，新生訓練正發呆時，突然有學姐拍我的肩，說：「要不要來打籃球？」我想大概很缺人吧？真的超熱情的邀約，呆滯出神的我也不知如何招架就回：「喔，好啊！」那時候所謂的練球，是跟學姐三打三到十點，學姐人很親切，球技也很厲害，但因為同屆只有我參加，其他都是學姐，怕生的我，後來並沒有繼續參加系籃，而選擇回家看鄉土劇，或是和同學吃吃喝喝度過了大一的生活。

大二婉拒了體育長一職後，因緣際會接下系籃隊長的大任，雖有些不情願，但還是半推半就地開啟了菜鳥隊長的第一年。打球是個很單純簡單的事，但一群女生打球就是複雜又恐怖的小社會了。無論球衣訂做的各種細節、出遊慶功宴的人多嘴雜、教學與相處的各種小劇場、友誼賽與別系的謀對謀，身為隊長，情緒更是要收放自如、四大皆空。厲害的學妹嫌練習無聊，不會打的學妹怕拖累隊友，有各種對練習的意見不一致，對教學方式的不體諒，更別說有些人重比賽輸贏，有些人只是想來聊天打屁。這些到底多艱難，真的是做了才知道。要列出全部，大概能出一本小說了。



許筑婷，2009年畢業於淡江大學西文系，追求完美處女座，熱愛攝影及戶外運動，在校時就積極參與系上女籃，畢業後依舊回學校陪伴學妹練球，且帶領學妹拿下多屆大西盃冠軍，2018年夏天更拿下鍾靈盃季軍。深信運動不僅能擁有健康的身心靈，也能帶給生活正面積極的能量。

出席率是個很玄的東西。既給不出薪水，也拿不出學分，更不能打分數，也不能記警告。到底要怎麼綁住這些活動滿滿，很有自己想法的學妹們呢？

記得在我們那時代，約七、八年前，注重的是責任與承諾。本著愚公移山的傻精神，無論感冒不適，上班疲憊，推掉聚餐開會，瘋狂工作拚著準時下班，不管颶風下雨，甚至開刀剛出院，我都一定來到球場陪著大家練球。為了讓大家喜歡練球，也營造歡樂的環境跟氣氛，聖誕節更絞盡腦汁舉辦特別活動，不定時的在寒暑假、考完試等，帶著大家到台灣各地玩耍，或是一有空就約著大家一起聚餐看電影。「練習不偷懶，比賽盡全力，盡量不缺席。」以身作則，我想這是我唯一能做的。

相信熱血會感染每一個人。所以每場比賽，小到系隊的友誼賽，大到四校連辦的大西盃，我都一定帶頭全力以赴，每一顆球，每一個細節，我都不會放棄。

熱血拚戰的代價是，雙腳十字韌帶都斷掉！印象很深刻，醫生那時候很驚訝問說：「你是職業球員嗎 不然怎麼做到的？」花了三、四年分別左右腳開刀，無論是麻醉剛退時的劇烈痛楚，接著復健時的痛苦難熬，生活起居都要人照料的難為情，暫時不能跑跳的憂鬱，對好動又自尊極高的我來說都是極大的考驗。好在有著隊友和家人們的細心照料和支持鼓勵。現在雙腳重生的我，可以跟著大家再繼續拚戰每一場比賽！



TKU-ESP

我常鼓勵學妹多彼此溝通對話，多跟大家表達自己意見勝過私底下議論。在這電子化的社會，我認為太多人失去了最基本的語言溝通能力。打籃球不只是個運動，裡面的學問真的是「學海無涯」。無論與人相處的應對、語言技巧的溝通、如何打出引人入勝的文章、設計充滿吸引力的活動、排解糾紛並凝聚整個隊伍等，每一項都是生活中的基本技能，也都是系籃帶給你的寶貴課程。看著學妹們不只是球技進步，開始學會體諒、溝通及遵守承諾，就算是一點點的成長，也很讓人感動。



雖然曾經失落、沮喪、難過、受傷，甚至壓力大到一度想放棄。但帶系籃讓我擁有不僅僅是13年的熱血與回憶，還有一座座獎盃與獎牌！讓我成長與學習，甚至蛻變成一個更好的人！同時也給了我不少情義相挺、不離不棄和互相扶持的友情。直到現在就算低潮遇到困難時，看到那些熱血照片還是會嘴角上揚。為了這個浪漫到不行的友情，為了這些可愛又貼心的學妹，如果要給打籃球一個期限，我想是，一萬年。

Redactor Jefe 總編輯

Maite Lin 林惠瑛

Revisor de Español 西語校稿

Rachid Lamarti 葉汐帆

Revisor de Mandarín 中文校稿

Tai Yu-fen 戴毓芬

Diseñador gráfico 美術設計 & **Imprenta** 印刷

Tienkui 天魁



